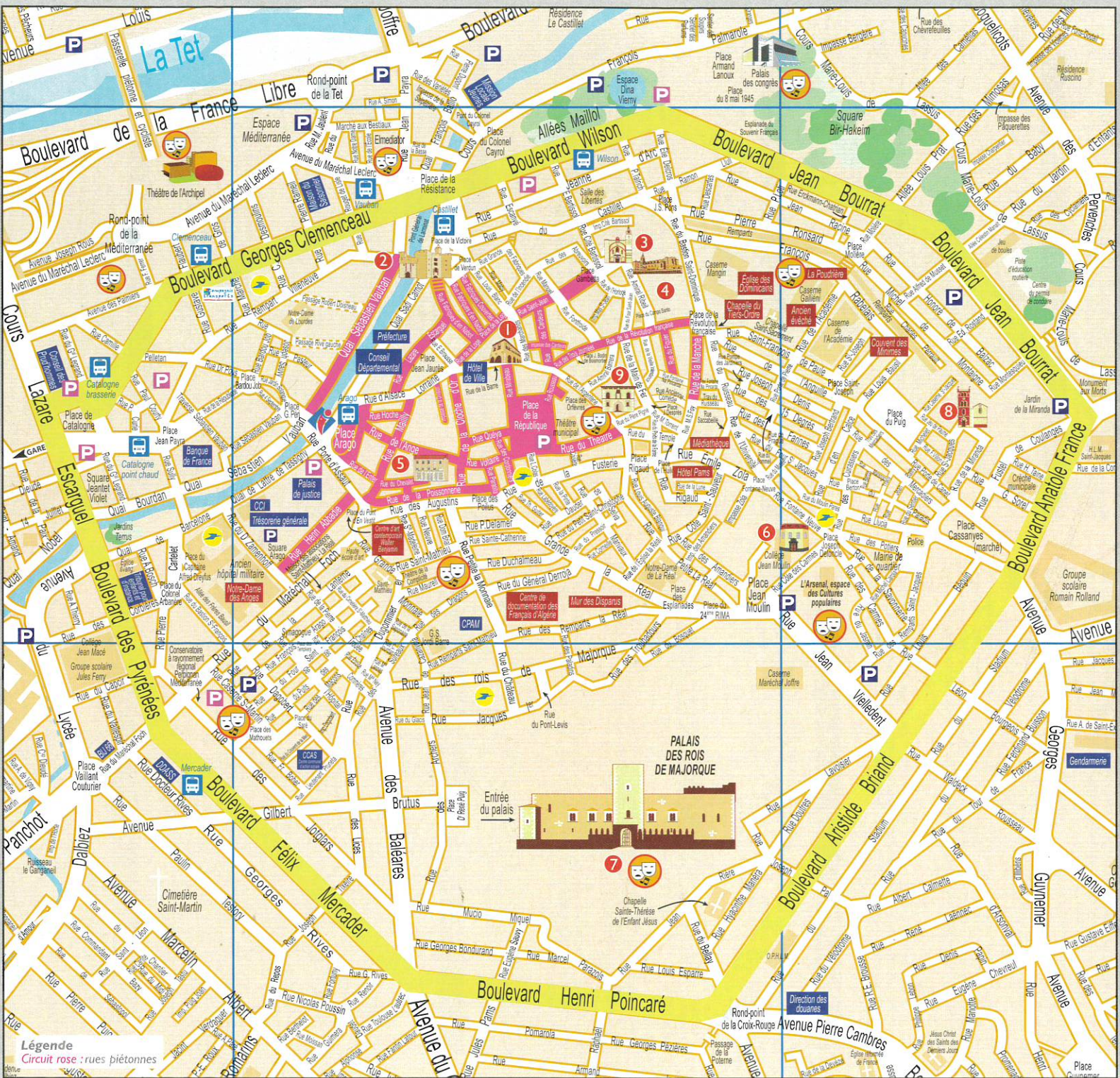


# Plan du centre-ville de Perpignan



**Office de Tourisme catégorie 1 de la Ville de Perpignan**

**Accueil**  
Le Palmarium • Place Arago • 66000 Perpignan  
☎ + 33 (0)4 68 66 30 30  
e-mail : contact-office@perpignan.fr  
www.perpignan-tourisme.com

**Services administratifs**  
Palais des congrès Georges Pompidou  
Place Armand Lanoux • CS 40215  
66002 Perpignan Cedex  
☎ + 33 (0)4 68 66 33 74

**PERPIGNAN**  
la catalane

## Loge de Mer • Hôtel de Ville • Palais de la Députation (place de la Loge) 1



La Loge de Mer, construite en 1397, fut autrefois une bourse de commerce et le siège du consulat de mer. L'Hôtel de Ville, édifié au XIII<sup>e</sup>, puis aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, est typique de l'architecture roussillonnaise. Le patio accueille un des chefs d'œuvre de Maillol, *La Méditerranée*, jouxtant l'Hôtel de Ville, l'ancien palais de la Députation fut édifié au milieu du XV<sup>e</sup> siècle.

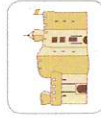
**LOGE DE MER • CITY HALL • PALAIS DE LA DÉPUTATION** .....  
The Loge de Mer was once the commodity exchange and the headquarters of the Consulat de Mer. The City Hall, built in the 13<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, is typical of local Roussillon architecture. In the patio you could admire one of Maillol's masterpieces. Next to the City Hall, the former Palais de la Députation was built in the mid 15<sup>th</sup> century.

**LA LLOTJA DE MAR • AJUNTAMENT • PALAU DE LA DIPUTACIÓ** .....  
La Llotja de Mar fou una borsa de comerç i la seu de la jurisdicció consular del mar. L'Ajuntament, construït al segle XIII i després als segles XVI i XVII, és típic de l'arquitectura local rossellonesa. El pati és un marc esplèndid per a una de les obres cabdals de Maillol: *La Mediterrània*.

**LOGE DE MER • DAS RATHHAUS • DER PALAST DE LA DÉPUTATION** .....  
Das Gebäude Loge de Mer war ehemals eine Börse und der Sitz des Konsulats für Meeresangelegenheiten. Das Rathaus wurde in mehreren Bauperioden errichtet (13., 16. und 17. Jahrhundert). Der aus dem 16. Jahrhundert stammende mediterrane Patio bildet den passenden Rahmen für das von Maillol geschaffene Meisterwerk *La Méditerranée*. Gleich neben dem Rathaus liegt das mitte des 15. Jahrhunderts erbaute Palais de la Députation.

**LA LONJA DEL MAR • AYUNTAMIENTO • PALACIO DE LA DEPUTACIÓN** .....  
La Lonja del Mar, construida en 1397, sirvió de consulado del mar y tenía allí lugar del comercio marítimo. El Ayuntamiento, erigido en los siglos XIII, XVI y XVII, es típico de la arquitectura local rossellonesa. En el centro del patio hay una de las obras maestras de Maillol: *La Mediterráneo*. Al lado se encuentra el antiguo palacio de la Diputación construido a mediados del siglo XV.

## Castillet (place de Vertum) 2



Cet édifice qui fut d'abord la porte de la ville, puis une prison, a été bâti à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle pour sa partie principale. Louis XI y ajouta durant l'occupation française l'actuelle porte Notre-Dame. Il abrite le musée Joseph Deloncle de l'histoire de la Catalogne Nord.

**CASTILLET** .....  
This building was first the city gate, then a prison. Built mainly at the end of the 14<sup>th</sup> century, Louis XI added, during the French occupation, the present Notre-Dame gate. It contains the *Museum of North Catalonia history* Joseph Deloncle.

**CASTELLET** .....  
Aquest pal·lo primer una porta de la vila i després una presó. La part principal fou construïda a la fi del segle XIV. Lluís XI el va reformar durant l'ocupació francesa i hi afegí l'actual porta de Nostra Senyora. Es la seu del museu d'història de la Catalunya Nord Josep Deloncle.

**CASTILLET** .....  
Dieses Gebäude war zuerst das ehemalige Stadttor und wurde später als Gefängnis verwendet. Louis XI hat während der Besatzungszeit den heiligen Portikus Notre-Dame hinzugefügt. Es beherbergt das *Museum von der Geschichte Nordkatalaniens* Joseph Deloncle.

**CASTELLET** .....  
Este edificio fue primero la puerta de la ciudad, después una cárcel. Fue construido a finales del siglo XV. La puerta Notre-Dame fue añadida por el rey Luis XI durante la ocupación francesa. Dentro del edificio se encuentra el *museo de historia de la Cataluña del Norte* Joseph Deloncle.

## Cathédrale Saint-Jean-Baptiste (place Léon Rambetta) 3



Bâtie à partir de 1324 sur le plan d'une église à trois nefs, transformée en nef unique à partir de 1433, elle ne fut érigée en cathédrale qu'en 1601. Elle est caractéristique du gothique méridional, style architectural particulièrement présent en Catalogne aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles.

**S' JOHN'S CATHEDRAL** .....  
Built from 1324, originally as a church with three naves, it was converted to a single nave in 1433 and was erected as a cathedral only in 1601.

**CATEDRAL SANT JOAN** .....  
Construïda a partir de 1324 sobre el pla d'una església de tres naus que foren transformades en una nau única a partir de 1433 i erigida com a catedral l'any 1601.

**DIE KATHEDRALE SAINTJEAN** .....  
Die im Jahre 1324 begonnenen Bauarbeiten dieser Kathedrale, die ursprünglich dreischiffig geplant war, wurden ab 1433 wieder aufgenommen. Nun wurde eine einschiffige Kirche gebaut. Die Stiftskirche Saint-Jean, im Jahre 1509 geweiht, wurde erst 1601 zur Kathedrale erhoben.

**CATEDRAL SAN JUAN** .....  
Edificada a partir de 1324 según el plano de una iglesia con tres naves, transformada en nave única a partir de 1433 y instituida como catedral en 1601.

## Musée d'art Hyacinthe Rigaud (6 rue de L'Ange) 5



Ouverture du musée : juin 2017.

Le musée d'art Hyacinthe Rigaud est installé dans deux hôtels particuliers du centre-ville. Après sa rénovation et son agrandissement en 2017, les collections présentent un panorama de l'histoire de Perpignan du XIV<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Le *retable de la Trinité*, chef-d'œuvre de nos collections, accueille le visiteur. Les œuvres de Hyacinthe Rigaud jalonnent la période baroque tandis que l'époque moderne s'articule autour des œuvres d'Aristide Maillol, Pablo Picasso, Raoul Dufy, Jean Lurçat et bien d'autres sont également représentés au fil des salles, dans un parcours intimiste.

**THE HYACINTHE RIGAUD MUSEUM** .....  
Opening of the museum: June 2017. The Hyacinthe Rigaud Art Museum is placed in two private houses in the city center. After its renovation and extension in 2017, the collections offer a panorama of the history of Perpignan from the 15<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> century. The altarpiece of La Trinité, a masterpiece of our collections, welcomes the visitor. The works of Hyacinthe Rigaud punctuate the baroque period while the modern era is articulated around the works of Aristide Maillol, Pablo Picasso, Raoul Dufy, Jean Lurçat and many others are also represented in the course of the rooms, in an intimate course.

**MUSEU JACINT RIGAU** .....  
Obertura del museu: juny del 2017. El museu d'art Jacint Rigau està instal·lat en dos hotels particulars del centre ciutat. Després de la seva renovació i del seu engrandiment el 2017, les col·leccions presenten un panorama de la història de Perpinyà des del segle XV fins al segle XX. El retaula de la Trinitat, obra mestra de les nostres col·leccions, acull el visitant. Les obres de Hyacinthe Rigaud jalonen el període barroc mentre que l'època moderna s'articula al voltant de les obres d'Arístides Maillol, Pablo Picasso, Raoul Dufy, Jean Lurçat i molts altres també estan representats al llarg de les sales, en un recorregut intimista.

## MUSEUM HYACINTHE RIGAUD

**Museum eröffnet im Juni 2017.** Das Kunstmuseum Hyacinthe Rigaud befindet sich in zwei Stadthäusern im Zentrum der Stadt. Nach der Renovierung und der Erweiterung des Museums im Jahr 2017, stellen die Sammlungen einen Überblick über die Geschichte der Stadt Perpignan vom 15. bis 20. Jahrhundert aus. Der Altarfußtafel mit Trinität, der Meisterwerk unserer Sammlung empfängt die Besucher. Die Werke von Hyacinthe Rigaud zeigen das Barockkunst während die moderne Kunst konzentriert sich auf die Werke von Aristide Maillol, Pablo Picasso, Raoul Dufy, Jean Lurçat und auch viele andere sind in der heimeligen Atmosphäre der verschiedenen Sälen ausgestellt.

## MUSEO HYACINTHE RIGAUD

**Reapertura del museo en junio de 2017.** El museo de arte Hyacinthe Rigaud ocupa un complejo formado por dos palacetes del caso antiguo. Tras su renovación y ampliación en el 2017, las colecciones presentan un panorama de la historia de Perpignan del siglo XV hasta el siglo XX. El retablo de la trinidad, obra maestra de las colecciones, acoge al visitante. Las obras de Hyacinthe Rigaud marcan la época barroca, las de Aristide Maillol la época moderna. Pablo Picasso, Raoul Dufy, Jean Lurçat y otros están también representados, sus obras se descubren a lo largo de un recorrido intimista por las salas del museo.

## Museum d'histoire naturelle (6 rue Fontaine-Naive) 6



Installé dans l'ancien hôtel particulier de Gagariga (XVIII<sup>e</sup> siècle) depuis 1940, le musée propose sa riche collection consacrée surtout à la faune et à la flore du Midi de la France.

**THE NATURAL HISTORY MUSEUM** .....  
Housed in the former Hôtel de Gagariga (18<sup>th</sup> century), the museum has a rich collection, mainly devoted to the fauna and flora of Southern France.

**MUSEU D'HISTORIA NATURAL** .....  
Instal·lat a l'antic palau de Gagariga (segle XVIII), es pot veure una rica col·lecció dedicada a la fauna i a la flora del Sud de França.

**NATURGESCHICHTLICHES MUSEUM** .....  
Untergebracht in dem schönen alten Gebäude Gagariga (18. Jahrhundert), verfügt das Museum über eine reiche Sammlung an südfranzösischer Flora und Fauna.

**MUSEO DE HISTORIA NATURAL** .....  
Instalado en el antiguo Hotel de Gagariga (siglo XVIII), presenta una rica colección sobre la fauna y la flora del sur de Francia.

## Palais des rois de Majorque (place Docteur René Puig) 7



C'est l'un des exemples les plus remarquables de l'architecture civile et militaire médiévale du Midi de la France. Il fut édifié à partir de 1276 pour loger la cour de Jacques II de Majorque et témoigne de l'âge d'or de Perpignan, alors capitale du royaume de Majorque.

**PALAS OF THE KINGS OF MALLORCA** .....  
It's one of the most remarkable examples of the medieval civil and military architecture in Southern France. Its construction started in 1276 and it was a residence for the court of Jacques II of Mallorca.

**PALAU DELS REIS DE MALLORCA** .....  
És una de les mostres més notables de l'arquitectura civil i militar medieval del sud de França. Fou edificat a partir de 1276 per acollir la cort de Jaume II de Mallorca.

**PALAST DER KÖNIGE VON MALLORCA** .....  
Dies ist eines der bemerkenswertesten Beispiele für zivile und militärische Architektur des mittelalterlichen Südfrankreichs. Es wurde 1276 erbaut, um den Hofstaat von Jacques II de Mallorca unterzubringen und zeugt von der Blütezeit Perpignans, der Hauptstadt von Mallorca.

**PALACIO DE LOS REYES DE MALLORCA** .....  
Es uno de los testimonios más notables de la arquitectura civil y militar medieval en el Sur de Francia. Fue edificado desde 1276 para la corte de Jaime II.

## Église Saint-Jacques (rue de la Miranda) 8



Édifiée en deux parties, aux XIV<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, elle comporte deux absides, dont l'une est le siège de la confrérie de la Sonch. Sa nef unique abrite de magnifiques retables gothiques et baroques. Cette église est le point de départ, le Vendredi saint, de la procession de la Sonch.

**S' JAMES CHURCH** .....  
Built in two phases, in the 14<sup>th</sup> and the 18<sup>th</sup> centuries, the church has two apses. Its single nave houses some beautiful gothic and baroque altarpieces. On Good Friday, the church is the starting point for a traditional procession (the Procession de la Sonch).

**ESGLÉSIA DE SANT JAUME** .....  
Edificada en dues parts, als segles XIV i XVIII, té dues absïdes. Podem admirar en la seva única nau uns bells retables d'estil gòtic i barroc. Aquesta església és el punt de sortida, el Divendres sant, de la processó del misteri (processó de la Sonch).

**DIE KIRCHE SAINT-JACQUES** .....  
Erbaut in zwei Teile im 14 und 18 Jahrhundert, verfügt über zwei Absiden, von denen das Hauptquartier der Bruderschaft Sonch ist. Das Kirchenschiff enthält prächtige gotische und barocke Altarbilder. Diese Kirche ist der Ausgangspunkt, der Karfreitags-Procession (Sonch).

**IGLESIA SAN JAIME** .....  
Construïda en dos etapes en los siglos XIV y XVIII, tiene dos absïdes. En su nave única hay magníficos retables góticos y barrocos. Esta iglesia es el punto de salida, el Viernes santo, de la procesión de los misterios (procesión de la Sonch).

## Casa Xanxo (8 rue de la Main de Fer) 9



Maison d'art et d'histoire de Perpignan, cet hôtel particulier du début du XVI<sup>e</sup> siècle est le reflet de la réussite commerciale d'un riche drapier, Bernat Xanxo. Une des rares maisons gothiques conservée à Perpignan, elle présente en façade un décor sculpté, en particulier la frise évoquant les sept pêchés capitaux et l'enfer.

**CASA XANXO** .....  
House of Art and History, this private house, built during the 16<sup>th</sup> century, reflects the commercial success of a rich draper, Bernat Xanxo. One of the only gothic houses to be conserved in Perpignan, its front is sculpted in a high quality, particularly the frieze which represents the seven deadly sins and hell.

**CASA XANXO** .....  
Casa d'Art i de Història de Perpignan, aquest palau de principis del segle XVI és reflex de l'èxit comercial d'un ric empresari tèxtil, anomenat Bernat Xanxo. Una de les poques cases gòtiques conservada a Perpinyà, presenta en la seva façana una decoració esculpida de gran qualitat, en particular el fris que simbolitza els set pecats capitals i l'infern.

**CASA XANXO** .....  
Heute Haus der Kunstwerke, ist dieses Herrschafshaus aus dem Anfang des XVI Jahrhunderts ein Zeugnis aus dem Geschäftserfolg eines reichen Tuchhändlers, Bernat Xanxo. In diesem wunderschönen Haus im gotischen Stil, deren Fassade mit einem Fries verziert ist, sind Figuren und Szenen der Sieben Sünde und Hölle zu sehen.

**CASA XANXO** .....  
Casa de Arte y de Historia de Perpiñan, este palacio característico de principios del siglo XVI es el reflejo del éxito comercial de un rico empresario textil llamado Bernat Xanxo. Una de las pocas casas góticas conservadas en Perpiñan, presenta en la fachada una decoración esculpida de gran calidad, en particular la cenefa que simboliza los siete pecados capitales y el infierno.